



RESÚMENES/ABSTRACTS

Cristina Roldán Fidalgo. "Del llanto a la risa: La recepción de *El mayor monstruo del mundo* de Calderón de la Barca en la tonadilla escénica"

En el presente artículo se estudian dos parodias de la tragedia calderoniana *El mayor monstruo del mundo* (*El Tetrarca de Jerusalén*) insertas en dos tonadillas escénicas de finales del siglo XVIII. La primera toma como punto de partida uno de los pasos de la tragedia, y siguiendo el formato del género del *melólogo* cómico, lo convierte en una escena burlesca y musical. En la segunda se utilizan algunos versos de uno de los más famosos soliloquios o relaciones del Tetrarca para contar las desgracias de sus dos protagonistas. Para la realización de este estudio se han consultado las fuentes literarias y musicales de estas obras, conservadas en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

This paper studies two parodies of the Calderonian tragedy *El mayor monstruo del mundo* (*El Tetrarca de Jerusalén*), inserted in two *tonadillas escénicas* of the late eighteenth century. The first parody takes as a starting point one of the *pasos* of the tragedy, and following the genre format of the *melólogo cómico*, turns it into a burlesque and musical scene. In the second, some verses of one of the most famous *soliloquios* or *relaciones* of the Tetrarca are used to tell the misfortunes of its two protagonists. The literary and musical sources of these *tonadillas* come from the Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

Ricardo Rodrigo Mancho. "Luis Gutiérrez ante el espejo de la escritura epistolar"

En los primeros meses del siglo XIX Luis Gutiérrez compone dos obras literarias epistolares: las *Cartas amistosas y políticas al rey de España* y la novela *Cornelia Bororquia o la víctima de la Inquisición* (1801). La lectura conjunta de ambos textos clarifica el horizonte ideológico de su autor: la vía pacífica hacia el reformismo ilustrado y la voluntad de conciliar las luces del progreso con las máximas evangélicas, perspectiva que exige la derogación del Santo Tribunal y una política de tolerancia y concordia.

Martin Murphy. "John Stevens (C.1663-1726): Hispanist and Translator"

Captain John Stevens (c.1663-1726) was a prolific translator,

lexicographer and pioneering interpreter of the Iberian world who brought to his work personal experience of the court, the cloister and the battlefield. He introduced English readers for the first time to the historical work of Herrera, Argensola and Mariana. His scrupulous and self-effacing approach to translation is evident in his adaptation of Shelton's version of *Don Quijote*. A Catholic puritan who preferred prose to poetry, he published bowdlerised adaptations of picaresque classics as well as *novelas* by María de Zayas and others. He admired above all the satirical and political works of Quevedo, whose advocacy of monarchical absolutism coincided with the Stuart doctrine of the Divine Right of Kings.

Capitán John Stevens (c.1663-1726) fue un traductor prolífico e intérprete del mundo ibérico que se inspiró en su experiencia de la corte, del claustro y del campo de batalla. Por primera vez dió a conocer a lectores ingleses la obra de los historiadores Herrera, Mariana y Argensola. Su método de traducción escrupuloso y modesto se ve en su versión del *Quijote*. Como católico puritano que prefirió la prosa a la poesía, tuvo poca simpatía por la obra de Calderón, pero refundió novelas picarescas. Estimó sobre todo las obras satíricas y políticas de Quevedo, cuya defensa del absolutismo monárquico coincidió con la doctrina estuarda inglesa del Divine Right of Kings.

María Isabel Terán Elizondo. "La censura en la Nueva España del siglo XVIII. El insólito caso del *Escuro de armas* de Cayetano Cabrera y Quintero"

El artículo muestra a *La portentosa vida de la Muerte*, escrita por fray Joaquín Bolaños e impresa en 1792, como una obra digna de ser conocida y valorada. Entre sus características más significativas que reseñamos se encuentran el que sea una de las pocas obras de ficción escrita en los virreinos, el que bien podría ser considerada como una "novela moderna", el que logró trascender las preocupaciones locales, el que sea una de las primeras obras que presentan a la muerte de manera irreverente, y el que su edición provocara una controversia que favoreció el surgimiento de la crítica literaria.

This article discusses *La portentosa vida de la Muerte*, written by fray Joaquín Bolaños and published in 1792, as a work worthy of being known and valued. Among its most significant characteristics are that it is one of the few works of fiction written in the Viceroyalties, one that might be considered a "modern novel" that managed to transcend local concerns, one that presents Death in an irreverent manner, and that its publication provoked a controversy that planted the seeds for the rise of literary criticism.

Francisco J. R. Chaparro. "Memoria y presente en Goya: El auto de fe de Orosia Moreno en 1760 y el Álbum C."

La veracidad del auto de fe de Orosia Moreno, un suceso mencionado y representado por Goya en una hoja perteneciente a su Álbum C de dibujos, ha sido cuestionada durante décadas. La confirmación documental de que se trata de un acontecimiento real que tuvo lugar durante la niñez de Goya clarifica las circunstancias que rodean a la escena y el dibujo que la ilustra. Asimismo, la alusión por parte de Goya a un acontecimiento trascurrido medio siglo antes sugiere la pertinencia de un análisis comparativo de su uso estratégico de la memoria como marco desde el que interpretar el presente.

The authenticity of Orosia Moreno's auto-da-fé, an episode mentioned and described in a folio by Francisco Goya that belongs to his Album C of drawings, has been discussed over the decades. Documentary evidence proving this was a real event that took place during Goya's childhood sheds light on the drawing itself and the circumstances surrounding the scene depicted. Furthermore, Goya's re-elaboration of an event that happened half a century earlier calls for a comparative analysis of his strategic invocation of memory as a framework to interpret the present.

María Cecilia Ferreira Prado y José Servera Baño. "José Joaquín Benegasi: De la poética popular y la poesía barroca a la autobiografía de un 'Novator'"

En los libros de poemas de José Joaquín Benegasi alternan los de índole popular (arte menor) con los barrocos (arte mayor), pero el autor solo teoriza sobre una poética popular. El artículo analiza algunos temas y algunas técnicas que muestran la deuda literaria con la centuria anterior. Sin embargo, la incorporación de motivos triviales, en ocasiones referidos a su propia persona —autobiografía—, le llevan a cultivar una nueva línea poética del siglo XVIII, de los llamados "*novatores*".

Benegasi's books of poems alternate popular poems with baroque ones, but the author only theorizes about popular poetry. The article analyzes some themes and techniques that show a literary debt to the previous century. However, the incorporation of trivial motifs, sometimes referred to his own person —autobiography—, lead him to cultivate a new poetic line of the eighteenth century, that of the so-called "novatores."

Clorinda Donato and Manuel Romero. "Politics, Public Opinion and the Unfinished Business of the Italian-Spanish Debate over Bad Taste, 1770-1790"

Literary taste rose to the forefront of the heated debate over eighteenth-century cultural hegemony, becoming the standard-bearer of a nation's value and a symbol of its power. French Jesuits and *philosophes* alike heralded the new era of French good taste while analyzing the demise of Italian literary sensibilities and decrying Spanish influence as culprit. This article considers how Italian Jesuit Girolamo Tiraboschi and Spanish Jesuit Saverio Lampillas addressed the controversy in Italian-language compilations, documenting national literary promotion and competition. It also sheds light on Josefa Amar y Borbón's Spanish translation of Lampillas, with its arresting prologue and additions that add a nationalist female perspective to the increasingly fraught context of French-Italian-Spanish relations at the end of the eighteenth century.

El gusto literario subió al primer plano del debate acalorado sobre la hegemonía cultural dieciochesca, llegando a ser el abanderado del valor de una nación y un símbolo de su poder. Tanto los jesuitas franceses como los *philosophes* anunciaron la nueva época del buen gusto francés mientras analizaron la desaparición de las sensibilidades literarias italianas y culparon la influencia española. Este artículo considera como el jesuita italiano Girolamo Tiraboschi y el jesuita español Saverio Lampillas abordaron la controversia en recopilaciones escritas en lengua italiana, documentando la promoción y competencia literaria nacional. También arroja luz sobre la traducción española de Josefa Amar y Borbón de la obra de Lampillas, con su prólogo llamativo y sus adiciones que dan una perspectiva femenina nacional al contexto cada vez más tirante de las relaciones entre Francia, Italia, y España a fines del siglo dieciocho.